

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Навчально-науковий інститут філології

Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**Особливості перекладу корейських коміксів (на матеріалі «나 혼자만
레벨업», «외모 지상 주의», «후레자식»)**

Кваліфікаційна робота

на здобуття ОС «Бакалавр»
здобувачки першого рівня вищої освіти 4
року навчання (денна форма)

Галузь знань 03 – гуманітарні науки,
Спеціальність 035.066 Філологія (східні
мови та літератури (переклад включно),
перша – корейська),

ОПП «Корейська мова і література та
переклад, англійська мова»



Бичкової Єлизавети Вікторівни

Науковий керівник:

ас. кафедри мов і літератур Далекого
Сходу та Південно-Східної Азії
Кінджибала О.С.

Рецензент:

Жила В.Г.

«Допущено до захисту»
протокол засідання кафедри мов і літератур
Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
Протокол №11 від 24 травня 2023р.

Завідувач кафедри _____ доц. Ісаєва Н.С.

КИЇВ - 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ І. ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ МАНХВ	5
1.1 Жанри та особливості корейських манхв.....	5
1.2 Види методів перекладу корейських манхв.....	12
1.3 Проблеми з перекладом та локалізацією корейських манхв	19
1.4 Оноματοпея та міметичні слова у корейських коміксах.....	30
Висновки до першого розділу	35
РОЗДІЛ ІІ. ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА	37
2.1 Переклад кількох розділів корейської манхви українською мовою, аналіз та обґрунтування вибору методів перекладу.....	37
2.2 Труднощі при перекладі фрагментів корейських коміксів.....	47
Висновки до другого розділу	49
ВИСНОВКИ	51
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	54
ДОДАТКИ	58

ВСТУП

Перекладаючи корейську літературу, ми часто зустрічаємо слова та фрази, які можуть не мати прямий еквівалент у цільовій мові. Один із найскладніших жанрів для перекладу - це комікс, або манхва.

У даній роботі запропоновано приклади перекладу з вихідної мови, якою є корейська, на цільову мову, яка є українська, з акцентом на перекладі слів і фраз, які можуть викликати проблеми, наприклад пов'язані з культурою слова, назви місць і персонажів. Також розглянуто інші лінгвістичні явища, такі як ономотопея та міметичні слова.

Причина зосередження на перекладі корейських коміксів полягає у тому, що вони почали ставати все більш популярними в інших культурах та країнах. Юн Бу Хан, керівник відділу іноземного бізнесу в Інституті перекладу, сказав: "Корейська, якою користуються 80 мільйонів людей, є мовою меншин у всьому світі. Щоб поділитися нашим культурним вмістом з людьми в усьому світі, дуже важливо створювати контент, який може викликати симпатію на місцевому рівні завдяки чудовому перекладу», – сказав він. Останнім часом разом із розширенням платформ у Кореї та за кордоном стрімко зростає різноманітність жанрів і кількість контенту, який потребує професійного перекладу.

Робота присвячена дослідженню особливостей перекладу корейських коміксів, зосереджуючись на «나 혼자만 레벨업», «외모 지상 주의» та «후레자식». Було обрано манхви різних жанрів одних із найпопулярніших у своєму роді, для порівняння особливостей перекладу.

Актуальність теми Популярність корейських коміксів стрімко зростає та завдяки Халлю їх роль у сучасній лутературі збульшується. З розширенням культурного контенту за кордоном і глобалізацією платформ контенту

очікується, що ринок перекладу корейського культурного контенту продовжить розширюватися.

Об'єкт дослідження корейські комікси

Предмет дослідження особливості перекладу манхви (корейських коміксів)

Мета дослідження дослідити особливості та проблематику перекладу корейських коміксів. У цьому дослідженні надано основні дані про поточний стан відповідних галузей і людських ресурсів для підтримки та політики підтримки перекладу корейських коміксів.

Метою роботи є вивчення особливостей перекладу манхв.

Поставлена мета передбачає вирішення таких завдань:

- розглянути жанри корейських коміксів;
- розуміння поточного стану ринку перекладу культурного контенту;
- дослідження системи перекладу культурного контенту та перекладачів;
- визначення проблем у галузі перекладу культурного контенту за змістом (жанром) і мовою, а також надання власних варіантів перекладу манхви;

Структура і зміст роботи Робота складається з вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків.

РОЗДІЛ І

ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ КОРЕЙСЬКИХ МАНХВ

1.1 Жанри та особливості корейських манхв

Жанр — це поняття, в якому певна форма характеру й структура сюжету фіксується, оскільки форми вираження повторюються, а зміст класифікується відповідно до змісту та типу. Жанри не постійні, а змінюються залежно від внутрішніх і зовнішніх чинників. Дуглас Пай описав жанр як контекст, у якому значення створюється повторенням і різницею в повторенні. Іншими словами, жанри класифікуються як загальні характеристики, закріплені попитом читачів, які звикають до повторюваних умовностей завдяки появі структури оповідання та постійному висвітленню.

Характеристики цих жанрів не є винятком і для манхв. Стосовно жанрів корейських коміксів Пак Ін Ха сказав: «Говорити про жанр манхв — це не говорити про один конкретний жанр і не говорити про жанри абсолютно усіх коміксів. Мова йде про систему конвенцій, за якими певні жанри називаються та класифікуються. Так само, як система звичаїв змінюється відповідно до часу» [19, 84 с.]. У жанрі корейських коміксів змішується різноманіття, пов'язане з суспільно-звичаєвою системою, і завдяки поєднанню фіксованих жанрів може виникнути новий жанр.

Важко заперечити необхідність класифікації, чи то в вимірі практичної користі, чи в академічному вимірі дослідження. Те ж саме стосується манхв. Було проаналізовано попередні дослідження класифікації мультфільмів і наведено причини, чому жанрова класифікація корисна в корейських коміксах. Жанр вказує на шаблон, що охоплює візуальні наративні характеристики. Наразі платформа веб-мультфільмів, онлайн-/офлайн-книгарня та бібліотека кожного видавця використовують різні терміни та стандарти класифікації жанрів манхв за різними критеріями та ознаками.

Дослідження манхв можна в основному розділити на два типи: внутрішні дослідження та зовнішні. Перше — це естетичне, мистецьке та історичне дослідження як суттєвий підхід до комічної форми, а друге — це дослідження різних точок, де зустрічаються комічна форма та суспільство, охоплюючи соціальні, культурні та економічні зв'язки коміксу. Звичайно, ці два дослідження доповнюють один одного. Однією з багатьох точок, де результати дослідження характеристик манхв зустрічаються з суспільством, є система їх класифікації у бібліотеках. Така класифікація є одним із найстаріших інтелектуальних інфраструктур у Кореї, також є областю, в якій можна добре зрозуміти культурне та інтелектуальне ставлення до форми культурного мистецтва корейських коміксів.

Справжня академічна класифікація полягає не лише в тому, щоб розмірковувати про минулу діяльність. Це не тільки в тому випадку, коли предмет є академічним. Класифікація корейських коміксів також допоможе нам помірковувати над сьогоденням, вивчити минуле та підготуватися до майбутнього. Важко знати, яких жанрів мало, а яких багато серед них, оскільки кожен видавець, кожна платформа та кожна бібліотека використовує кожен жанровий термін відповідно до різних стандартів і підстав. Для аналізу та дослідження на його основі, якщо ми розділимо та підійдемо до всіх манхв за жанром, ми зможемо отримати більш точні та конкретні результати. Це також найзручніший шлях доступу для користувачів, щоб познайомитися зі світом творів, коли вони не знають детальної інформації, такої як видавець і рік публікації.

Стандарт також є орієнтиром, запозиченим багатьма дослідниками, такими як Кім Менбо та Лі Менхі, для створення нової системи класифікації ресурсів Інтернету, що відрізняється від традиційної системи класифікації літератури. Насправді корейська десяткова класифікація (KDC), яка використовується багатьма бібліотеками та коміксами, не надто добре поєднується. Однак лише в 2000-х роках почалися дослідження в цьому

напрямку. Перше дослідження системи класифікації коміксів у бібліотеці було проведено Хван Меном у 2001 році. У своїй дисертації він вказав на специфічну та адміністративну необхідність управління коміксами в бібліотеках. Він припускає, що можна було б класифікувати мультфільми за KDC 657.1 . За тематикою, або використовувати існуючу класифікацію на KDC, додавши окремий код, або створити окрему таблицю класифікації. Крім того, у випадку сюжетних коміксів залишається відкритим, що їх можна буде класифікувати за жанрами, але стверджується, що було б доцільно додати символ зірки до тематичної класифікації KDC і зробити її спеціальним томом з точки зору розташування або доступності матеріалів. Однак, оскільки книга коміксів 657.1 на KDC описана як теоретична книга та методологія виробництва, існує проблема, що виникає надмірна підкласифікація для повторного підкласу справжніх коміксів за темою.

У 2008 році дисертація Мун Джихюна та Кім Чонхюна показує, що, хоча предмет дослідження обмежений дитячими бібліотеками, існуючому KDC не підходить класифікувати корейські комікси. За винятком книжок із теорії чи методології виробництва, пов'язаних із коміксами, які підпадають під 651.7 премії KDC, більшість коміксів довільно поміщено до літератури, кулінарії чи спорту відповідно до теми. Саме тому, що «дитячі манхви та книжки з картинками мають характеристики, які відрізняються від звичайних книг за формою, але охоплюють усі теми з точки зору змісту, тому неможливо закодувати форму книжок із картинками та коміксів і зміст, який вони розглядають, лише за допомогою класифікації. У дослідженні, опублікованому наступного року, класифікація дитячих книжок була використана як за типом книги (комікси, книжки з картинками, журнали) – тематикою (політика, суспільство, економіка...) – типом літератури (поезії, п'єси). Проте Мун Джихюн віддав пріоритет темі даних у створенні класифікаційної таблиці для дитячих книг у своїй докторській дисертації.

У новоствореній класифікаційній таблиці розподіл корейських коміксів є складним. На відміну від коміксів для дорослих, багато манхв для дітей розглядають на теми, тому їх класифікують і помножують за темами, а творчі манхви класифікуються як література. Якщо вона класифікується та дублюється разом із загальними літературними даними, або якщо кількість велика, її слід подвоювати на окремій полиці чи в кутку, використовуючи окремий символ «інше».

Лі Чонмун класифікує корейські комікси за формою, темою і матеріалом у своїй дисертації 2014 року. Однак важко сказати, що тематична класифікація представлена як систематична класифікація, оскільки вона є лише синтезом різних класифікацій, які були представлені раніше. Цікаво, що і Лі Хьонджу, і Лі Чонмун визначають класифікацію як ключове слово, але такі ключові слова, як романтика, пригоди, комедія і драма, є областями, які називаються жанрами в коміксах. Мун Джихьон також зосереджується на класифікації тем, не згадуючи жанр.

Різниця між поняттям тема і жанр чітка. Тема відноситься до ядра змісту, а жанр відноситься до випадку, коли подібні моделі повторюються протягом тривалого періоду часу і встановлюється своєрідне правило. Це свого роду звичний шаблон. Цей термін використовується в усіх формах вираження, включаючи романи, драми, фільми, мультфільми та анімацію. Спочатку «жанр» французькою мовою означає «вид або тип», але важко провести чітке розмежування між жанрами, і чим більша індустрія цієї культури, тим більше система стає неоднозначною. Коли певний тип з'являється вперше, він дає людям незнайомий досвід, але коли тип повторюється протягом довгої історії та стає звичним, він стає жанром. Дослідники називають цей загартований жанр «стабілізованим». Звичайно, цей усталений жанр не є сталим і вічним.

Баррі Ленгфорд запозичив дискусію Дугласа Пая, щоб визначити жанр таким чином. Жанр — це «контекст, у якому значення створюється повторенням та різницею в повторенні, контекст, який достатньо вузький, щоб

дозволити розпізнати жанр, але також достатньо широкий, щоб дозволити величезні індивідуальні варіації. Це поєднання того самого та різноманітного». Як сказав Баррі Ленгфорд, жанри по»тійн' змінюються, переплітаються та еволюціонують у звичних шаблонах. Тому важко точно і однозначно класифікувати жанри. Зокрема, у міру індустріалізації ЗМІ та капіталізації культури ця тенденція посилюється. Тим не менш, «повторення» та «однаковість», на які звернув увагу Баррі Ленгфорд, є визнанням того, що існує певний тип, з яким ми непрямо погоджуємося, коли говоримо «жанр», що означає «налаштований шаблон».

Конвенціоналізовані шаблони в корейських коміксах включають не лише характеристики змісту та оповіді, але й тенденції стилю малювання та стилю візуального вираження. Наприклад, «Мьон Ран манхва» відноситься до коміксів із простим стилем малювання унікального бога третього класу, який переважав у 1970-х роках. Як зазначає Мун Джи Хьон, тематична класифікація може бути найзручнішим інструментом класифікації для користувачів. Однак жанрова класифікація легша, ніж тематична класифікація в коміксах, і користувачі також звикли до цієї класифікації. Це видно з того факту, що заклади, які займаються коміксами як основною ціллю, такі як книжкові магазини коміксів, платформи веб-мультфільмів і бібліотеки коміксів, звертаються до користувачів не за темою, а за жанром.

З цієї точки зору це єдиний випадок, коли в дослідженні Хван Мьона згадується, що можна класифікувати сюжетні комікси за жанрами, хоча воно не дійшло до створення таблиці жанрової класифікації та обмежилось «сюжетними коміксами». Крім того, у випадку Лі Хьонджу варто згадати про це, оскільки він намагався представити принцип класифікації жанрів, якщо вираження теми було змінено на вираження жанру. У 2004 році Пак Інха досліджував жанри коміксів, але це лише пояснило їх різноманітність, і важко розглядати це як спробу об'єднати жанри в одну систему класифікації. Жодне з

досліджень поки що не представило активних і професійних пропозицій щодо класифікації жанрів манхв.

У «2014 Cartoon Industry White Paper», опублікованому Korea Creative Content Agency, жанри корейських коміксів класифікуються на комедію, романтику, бойові мистецтва, наукову фантастику, навчання/культуру, спорт і манхви для дорослих. Крім того, згідно з «Розподілом переваг жанру коміксів» (див. «Таблиця 1»), з 2019 по 2022 роки жанр комедія займав перше місце, кохання — друге, а бойові мистецтва — третє місце. Змін у рейтингу не відбулося. Видно, що романтиці віддають перевагу багато читачів, близько 20% щороку.

Таблиця 1. Розподіл переваг жанру коміксів

Рейтинг	2022 рік		Рейтинг	2021 рік	2020 рік	2019 рік
	Жанр	%		Жанр(%)	Жанр(%)	Жанр(%)
1	Комедія	41.8	1	Комедія (34.3)	Комедія (29.2)	Комедія (35.0)
2	Романтика	20.9	2	Романтика (25.1)	Романтика (20.4)	Романтика (19.9)
3	Бойові мистецтва	12.3	3	Бойові мистецтва (15.8)	Бойові мистецтва (10.3)	Бойові мистецтва (15.7)
4	Наукова фантастика	9.2	4	Наукова фантастика	Наукова фантастика	Наукова фантастика

5	Навчання/культура	6.3	5	Навчання/культура	Навчання/культура	Навчання/культура
6	Спорт	6.2	6	Спорт	Спорт	Спорт
7	Для дорослих	1.4	7	Для дорослих	Для дорослих	Для дорослих

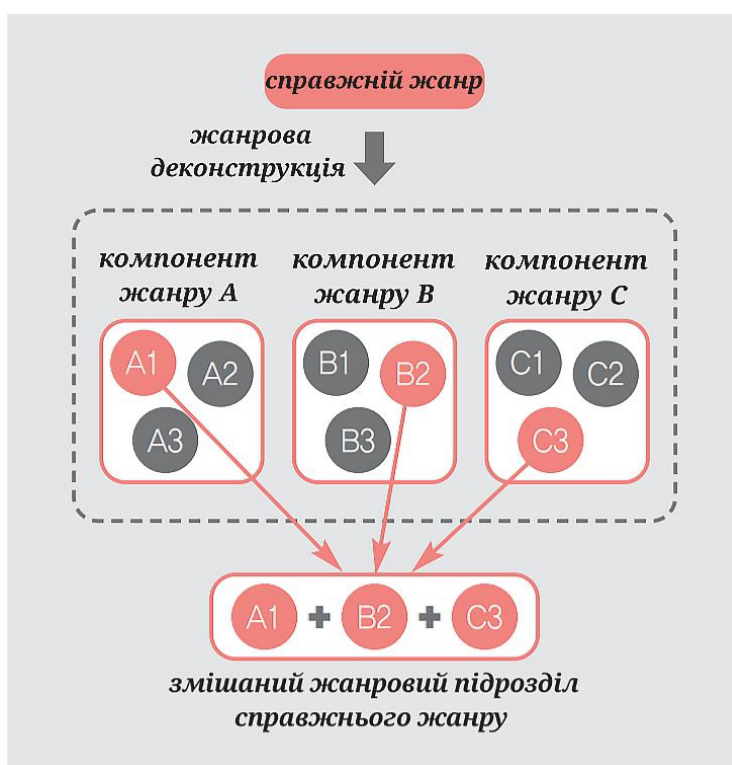
Романтичні комікси — це комікси, засновані на романтичному сюжеті. Крім того, оскільки виникає змішання різних жанрів, проявляється гнучкість їх поєднання. Оскільки жанри створюються змішанням характерних елементів, необхідно демонтувати інші елементи, які з'являються в передумові романтичного сюжету.

Жанр має варіативність, що означає, що один конкретний жанр диференціюється на різні піджанри. Оскільки поняття жанру застосовується до різних сфер, його значення стає різноманітним і воно пов'язане з часовими, просторовими і культурними змінами. Він змінюється і розвивається, відображаючи специфіку. Наприклад, жанри фільмів, які раніше класифікувалися як науково-фантастичні, бойовики, мелодрами та трилери, з часом стають складними або дежанровими, як от науково-фантастичні фільми та гостросюжетні трилери. Тому класифікація та найменування жанрів не є абсолютно нейтральним або об'єктивним процесом, і немає абсолютних критеріїв, як-от значні теоретичні розбіжності у визначенні будь-якого типу жанру. З цієї причини жанр іноді обговорюється як абстрактне поняття, яке може бути застосоване відповідно до підходу кожного дослідника, а не як щось, що насправді існує емпірично.

Справжній жанр можна розглядати як «жанрову реформацію», що складається з різних компонентів. Як показано у «Рисунок 1», справжній жанр має різні компоненти, тому, якщо ви подивитися на класифікацію та

деконструкцію жанрів, компоненти кожного жанру утворюють новий справжній жанр. Жанри слід розглядати як гібридні образи, оскільки вони є складними конструкціями, які збирають багато елементів. Таким чином, жанр використовується науковцями та критиками як одиниця для розуміння та аналізу тексту, а дослідження жанру є найпростішим процесом для розуміння конкретного засобу.

Рисунок 1.



1.2 Види методів перекладу корейських манхв

Методи перекладу корейських коміксів можуть відрізнятися залежно від конкретних вимог і уподобань видавця або команди локалізації. Ось деякі поширені методи перекладу, які використовуються:

Дослівний переклад:

Цей метод спрямований на дослівний переклад тексту, зберігаючи буквальне значення вихідного діалогу. Його мета максимально зберегти оригінальні нюанси та вирази, навіть якщо вони можуть відрізнятися від природного стилю цільової мови.

Адаптація:

Адаптація передбачає модифікацію оригінального діалогу відповідно до культурного контексту та мовних норм цільової мови. Це може включати коригування жартів, культурних посилань, ідіом і каламбурів, щоб зробити їх більш доступними та придатними для цільової аудиторії.

Локалізація:

Локалізація виходить за рамки перекладу, щоб переконатися, що манхва відчуває себе природно та культурно відповідним для цільової аудиторії. Це передбачає адаптацію не лише діалогу, але й назв, місць і культурних елементів відповідно до норм і уподобань цільової культури. Метою локалізації є створення захоплюючого досвіду читання для цільової аудиторії.

Транскреція:

Транскреція або творчий переклад — це метод, який зосереджується на охопленні суті та впливу оригінального діалогу, а не на суворому дотриманні буквального значення. Це дозволяє перекладачу творчо модифікувати текст, зберігаючи оригінальний задум, одночасно адаптуючи його до культурних і мовних нюансів цільової мови. Транскреція часто використовується, коли оригінальний діалог включає гру слів, гумор або культурні посилання, які можуть не перекладатися безпосередньо.

Редакційна адаптація:

Редакційна адаптація передбачає модифікацію діалогу чи ілюстрації відповідно до вподобань чи правил цільового ринку. Це може включати цензуру делікатного чи відвертого вмісту, зміну візуальних елементів або коригування діалогу відповідно до місцевих правил або культурних особливостей.

Ці методи можна поєднувати або використовувати вибірково на основі конкретних вимог корейської манхви та цільової аудиторії. Мета полягає в

тому, щоб забезпечити привабливе, точне та культурно відповідне читання в перекладеній версії.

Також існує інший спосіб класифікації видів методів перекладу корейських комінсів. Це акт приватного перекладу твору та його розповсюдження серед невизначеної кількості людей без явної згоди та дозволу основного власника авторських прав на твір і власника (і співвласника) права у Кореї. Власником авторських прав може бути оригінальний автор, але водночас це також може бути компанія, наприклад видавець або газетна компанія.

Перше, що має бути зрозуміло, це те, що сам переклад, який був призначений для перегляду «приватно» без дозволу оригінального автора, не є незаконним. Власний переклад і особистий перегляд не є протизаконним, і в певному сенсі дії людей, які читають оригінальний текст і у той самий час підглядають у словник, близькі до «перекладу без дозволу». Читання під час усного перекладу манхви корейською мовою не вважається незаконним перекладом, тому це не можна назвати порушенням закону про авторське право. Момент, коли переклад без дозволу стає незаконним — це момент виходження перекладу за межі приватної власності, його розкриття та розповсюдження серед невизначеної кількості людей. Згідно з концепцією авторського права, якщо користувач використовує корейських комікс лише для приватного використання, це не є порушенням закону про авторське право незалежно від того, що він робить з твором. До тих пір, поки воно не розголошується або не розповсюджується, будь-яка зміна захищеного авторським правом твору є законним здійсненням прав користувача. Тому термін «нелегальний переклад» є некоректним, а точніше було б сказати нелегальне розповсюдження перекладів. Однак, оскільки вираз «незаконний переклад» відкрито використовується для перекладів, які розповсюджуються поза згодою власника, у наступному поясненні «незаконний переклад» без додаткових пояснень припускається, що існує дія розкриття та розповсюдження за межами особистого володіння.

Насправді проблематичною є не сам акт перекладу, а акт розкриття вмісту великій кількості людей або його завантаження в Інтернет після завершення перекладу, щоб невизначена кількість людей могла його переглянути. Іншими словами, це можна розглядати як нерозривний зв'язок із незаконним обміном.

Існує широкий спектр категорій, які можна назвати незаконними перекладами, але загалом випадки, які можна класифікувати як нелегальні переклади, включають переклади манхви без дозволу правовласника.

У разі популярних творів без плану розповсюдження, неосновних робіт із низькою ймовірністю оголошення публічно для великої аудиторії або інформації, яка швидко оприлюднюється лише за кордоном, де багато людей зацікавлені, твір або зміст статті перекладено на текст країни, оцінюється самостійно. З'являються люди, які здійснюють переклади творів, окремі особи, яких в Інтернеті прийнято називати перекладачами.

Однак багато з цих окремих перекладачів виконують переклади без дозволу власників авторських прав, включаючи авторів оригіналу. Відповідно до чинного законодавства про авторське право, неавторизовані переклади без дозволу оригінального автора визнаються другорядними творами, але в цьому випадку, якщо автор оригіналу корейського коміксу подає позов, перекладач повинен нести юридичну відповідальність безумовно.

І частина, де визнається авторське право як похідний твір, стосується лише авторського права на перекладену частину. Авторські права на оригінальний вміст повністю належать оригінальному власнику авторських прав. Наприклад, у випадку нелегального перекладу манхви, оригінальний автор або видавець, природно, зберігає права на вміст коміксу.

У цьому випадку важко сказати, що навіть авторське право на перекладений текст повністю належить перекладачам. Наприклад, авторські права на весь сюжет корейського коміксу все ще повністю належать автору

оригіналу або видавництву, і навіть якщо це манхва, частка історії коміксу в розкритті цілого сюжету є значною. Можна з упевненістю сказати, що захищений лише авторитет самого власника.

У найпоширенішій формі нелегального перекладу особа, яка знає корейську мову, використовує відскановану копію твору, яка просочується в Інтернет, щоб створити переклад і завантажити його для спільного доступу до манхви. Оскільки це переклади, зроблені окремими особами, немає стандартів для навичок, необхідних для перекладачів, таких як поглиблене тлумачення речень і тлумачення значення, мовна гра з використанням вимови слів або знання про твір, тому здатності окремих перекладачів, які працюють в Інтернеті, дуже відрізняються від перекладів професійного рівня, які мають рівень якості перекладу, який можна порівняти до рівня самого оригіналу коміксу видавців, на відміну від низькоякісних аматорських перекладів, переповнених неправильними перекладами та перефразами, що масово виробляються та поширюються.

У цій формі особистого незаконного перекладу, як тільки претензія надходить від автора оригіналу, про якого було повідомлено, або від видавця, який редагує, переклад твору має бути безумовно припинено, а всі переклади, зроблені до того часу повинні бути видалені. Також бувають випадки, коли переклад припиняється з особистих причин, як-от робота чи життєві труднощі, тому людям, які насолоджувалися роботою завдяки особистому перекладу, не залишається іншого вибору, окрім як чекати, поки інший перекладач продовжить переклад або придбати оригінальну копію, так що особистий незаконний переклад дуже нестабільний. Але, з іншого боку, це таємнича сфера, і на відміну від групового перекладу, одноособовий переклад відбувається на рівні «Хто ж це?». Крім того, є кілька випадків, коли переклади не націлені на отримання прибутку, але оскільки сам прибуток не фіксується за незаконні дії тих, хто зробив незаконний переклад, прибутки, які можуть бути отримані шляхом подання позову на оригінального автора, не такі великі, як

очікувалося. Оскільки це незаконне діяння, кримінальна справа, звичайно, матиме перевагу щодо авторського права, але важко виграти в цивільній справі, яка отримує збитки, оскільки важко довести що є прибуток при перекладі корейського коміксу. Крім того, оскільки жертва скоріш за все перебуває в іншій країні, розслідувати чи подати заяву до суду нелегко.

Як форма розвитку індивідуального перекладу, нелегальні перекладачі, які раніше робили переклади самостійно, об'єднуються для виконання нелегальних перекладів групою. Перекладачі, які роблять одну й ту саму справу, зазвичай збираються разом, щоб сформувати своєрідну «команду перекладачів» або відкрити сайт, який спеціалізується на завантаженні незаконних перекладів і працювати в основному на цьому сайті. Обмеження неминуче існують, але груповий переклад певною мірою компенсує ці недоліки, збираючи більше перекладачів. З цієї причини деякі люди вважають переклад дещо стабільнішим, ніж особистий переклад, але якщо оригінальний автор або видавець вирішить втрутитися, команда перекладачів буде розпущена, а сайт закрито миттєво, тому такий груповий переклад все одно не надає відчуття полегшення.

Крім того, деякі нелегальні сайти перекладу використовують репутацію, отриману завдяки завантаженню перекладів, щоб заробити гроші, розміщуючи оголошення на сайті, що стає більшою проблемою, ніж особистий переклад. Зростання обізнаності про незаконний переклад також значною мірою пояснюється існуванням сайтів незаконного перекладу, які отримують фінансову вигоду таким нечесним способом. У цьому випадку, теоретично, також може бути застосований злочин злочинної організації, але якщо вони збираються один або два рази на тиждень і досягають результатів, якщо вони не розпускаються негайно, «безперервність» визнається безперервним перекладом, а група — це група, яка вчиняє певний злочин. Це тому, що це відноситься до безперервної комбінації, зробленої із спільною метою виконання. Іншими словами, якщо в цих елементах доведена мінімальна

система контролю, яка керує групою, може бути застосоване й відповідне покарання до злочину.

Необхідні також зусилля для захисту авторських прав, щоб забезпечити перекладачів і покращити якість веб-романів. У результаті поглиблених інтерв'ю у випадку компаній, які прагнуть захистити авторські права, вони проводять власні пошуки в основних пошукових програмах в країні та за кордоном, зосереджуючись на назвах своїх робіт, двічі на місяць, повідомляють про порушення політики у разі потреби та шукати за кордоном через моніторинг у режимі реального часу Асоціацією сприяння авторському праву за кордоном. Було підтверджено, що вжито заходів для видалення незаконного розповсюдження та незаконних творів. Проте були компанії, які не вживали жодних особливих заходів для захисту авторських прав, і більша проблема полягає в тому, що з нелегальним розповсюдженням на закордонних серверах практично неможливо боротися, а швидкість нелегального розповсюдження незрівнянно вища за швидкість, з якою компанії переходять до захисту авторських прав. Оскільки це швидше, захист авторських прав обмежений на рівні компанії. Враховуючи, що цифровий контент є вразливим для захисту авторських прав і має багато проблем з незаконним розповсюдженням, необхідно підготувати заходи на державному рівні для захисту авторських прав. Що принципово необхідно для того, щоб вітчизняні веб-романи вийшли за кордон, так це більший розвиток вітчизняної індустрії веб-романів, а не підтримка гонорарів за переклад. Таким чином, пріоритетом, ніж політика прямої підтримки експорту з боку уряду, є створення середовища, в якому вітчизняна індустрія веб-романів може розвиватися потужніше, і в процесі якого можна буде створювати конкурентоспроможний культурний контент різними способами. Storywiz, дочірня компанія КТ, що займається контентом, нещодавно оголосила, що інвестує 10 мільярдів вон у захист джерела IP на основі веб-романів і створення системи колективного створення. Ситуація триває. Тому вважається, що найбільш необхідною підтримкою, яку можна

надати на урядовому рівні, є пом'якшення різноманітних правил, таких як система фіксованих цін на книги, і захист авторських прав на цифровий вміст, щоб вітчизняна індустрія веб-романів могла розвиватися далі.

Крім того, проблема відкритого поширення нелегальних копій і перекладів корейської літератури також є хронічною проблемою в індустрії манхв. Відповідно до «2017 Hallyu White Paper», приблизно у 2016 і 2017 роках піратські сайти корейських коміксів, такі як «Night Rabbit» і «Marumaru», почали незаконно викрадати, перекладати та публікувати платні веб-мультфільми, які обслуговуються на основних платформах. Звичайно, до цього несанкціоноване розповсюдження манхв через великі та малі нелегальні сайти та спільноти було поширеним явищем, але станом на 2017 рік «Опитування щодо незаконного розповсюдження мультфільмів і веб-мультфільмів», проведене Міністерством культури, спорту та туризму, виявило шкоду для очікуваного прибутку офіційних сайтів розповсюдження через незаконне розповсюдження. У міру того, як збиток, завданий галузі, збільшився, наприклад, у 990 мільярдів вон, пов'язані з урядом установи провели інтенсивні заходи проти закордонних сайтів, які поширювали незаконні відтворення. Схоже, він уповільнився, оскільки вжив таких рішучих заходів, як арешт керівництва та закриття сайту, але подібні сайти продовжують заливати, а злочинні методи стають розумнішими, наприклад створення подібних дзеркальних сайтів або періодичне переміщення серверів, залишаючи сервери за кордоном. Те саме явище нелегального копіювання та розповсюдження веб-мультфільмів призводить до зменшення прибутків, від'їзду читачів та зниження творчого духу авторів, що є значною перешкодою для нормального функціонування експорту та локалізації веб-мультфільмів.

1.3 Проблеми з перекладом та локалізацією корейських манхв

Корейська мова є однією з мов меншин, якою розмовляють близько 80 мільйонів людей у всьому світі. Це означає, що переклад, як правило, є необхідною умовою для розповсюдження корейських книг на закордонних

видавничих ринках. Переклад також необхідний при виданні книг мовами світу, такими як англійська чи французька, на корейський ринок. Але тут є величезний дисбаланс. На основі корейської мови переклад з мови оригіналу на мову перекладу дуже поганий порівняно зі зворотним випадком. Насправді знайти корейські книжки в американських книгарнях майже неможливо, навіть враховуючи, що перекладні книги складають лише 3 відсотки видавничого ринку США. Звичайно, це явище різко контрастує з Японією та Китаєм, які є азійськими країнами, але вже забезпечили собі значну кількість іноземних читачів. З іншого боку, щороку в Кореї перекладається та публікується багато іноземних книг. Згідно зі статистикою публікацій у 2013 році, опублікованою Корейською асоціацією видавничої культури, з 43 000 нових книг 9300 перекладених книг становлять 21% від загальної кількості. Частка перекладених книг на корейському видавничому ринку подвоїлася за останнє десятиліття. Замість перекладу корейських книг на іноземні мови та виходу на закордонні ринки, тлом стрімкого збільшення перекладів японських, американських, британських, французьких, німецьких та китайських книг, які можна назвати культурними центрами, є, перш за все, відсутність можливостей планування через невеликий розмір вітчизняних видавництв та фатальну слабкість полягає у відсутності чудового контенту.

На даний момент близько 2800 корейських творів перекладено та опубліковано 37 мовами. Це дуже скромне досягнення, оскільки їх не тільки небагато, але й більшість книг роздруковано або їх можна знайти лише в бібліотеках. Найстарішою серед них є «Корейські оповідання» (кор. «한국 설화집»), опубліковані в Нью-Йорку в 1889 році Горацієм Н. Алленом, особистим лікарем і місіонером імператора Годжонга. Однак ця книга близька до екранізації, тому першим перекладом корейської літератури був «The Cloud Dream of Nine», опублікований у Лондоні, Англія, у 1922 році британським

місіонером Джеймсом Гейлом, який переклав «Куунмонг»(кор. «구운몽») Кім Манджуна на англійську мову.

Таким чином, у перші дні переважно англомовні місіонери не могли уникнути рівня періодичного представлення корейської літератури за кордоном, і навіть у 1980-х роках, коли вони почали мати певну економічну свободу дій, корейська література не мала особливої присутності за кордоном.

Ця ситуація почала повільно змінюватися в 1990-х роках. У цей період народжуються нові перекладачі, головним чином корейські вчені та корейські вчені за кордоном. Зокрема, поряд з Культурним фондом Десан (кор. «대산문화재단»), який почав підтримувати переклад і видавничу діяльність у 1993 році. Перекладацьку підтримку надало Міністерство культури, спорту і туризму, що значною мірою сприяло кількісному розширенню художнього перекладу. Насправді з 2001 по 2013 роки кількість літературних творів, перекладених і виданих за кордоном за підтримки Корейського інституту перекладу літератури, досягла 600 зразків 28 мовами. Діяльність цих допоміжних організацій не лише активно мотивувала перекладачів, але й слугувала можливістю для письменників шукати нові можливості на закордонних ринках. З 2005 року закордонне видання корейських книг, у тому числі літератури, стабільно демонструє результати приблизно в 15 мовних країнах. Значне збільшення кількості публікацій у 2005 році не мало значення для того факту, що Корея стала почесним гостем Франкфуртського міжнародного книжкового ярмарку того року. Хоча ця подія не включена в цю статистику, вона була свого роду спеціальним проектом у формі «100 корейських книг» і «2005 корейських книг».

Завдяки перекладацькому та видавничому бізнесу за кордоном було представлено близько 200 книг у різних галузях. Перш за все, оскільки Франкфуртський книжковий ярмарок став почесним гостем заходу, корейські

письменники також активно цікавилися експансією за кордоном разом із самоаналізом важливості перекладу.

LTI Korea (Literature Translation Institute of Korea) виконував три основні функції. По-перше, він не тільки посилив підтримку перекладу для суто корейської літератури, книг з гуманітарних і соціальних наук, а також дитячої літератури, але також підтримав переклад субтитрів для відео та виступів. По-друге, було реалізовано різноманітні проекти обміну, у тому числі конкурс книжкових звітів для закордонних читачів, для безперешкодного спілкування між корейською літературою та місцевими читачами за кордоном. По-третє, щоб створити інфраструктуру перекладу, було проведено дослідження, пов'язане з перекладом, і запрацювала електронна бібліотека, яка була присвячена підтримці перекладачів. Зокрема, через Академію перекладу, яка була офіційно започаткована в 2008 році, понад 100 майбутніх перекладачів корейської літератури мають можливість отримати якісну освіту. Вважається, що ці проекти зробили значний внесок у підвищення рівня якості разом із кількісним розширенням перекладу та публікації корейських книжок, і, перш за все, підвищення обізнаності про корейську літературу за кордоном.

За останні 20 років кількість перекладів і публікацій корейської літератури значно зросла. Однак, незважаючи на їхні індивідуальні досягнення, навіть видатні корейські письменники не користуються належним ставленням до їх внутрішньої репутації на світовому видавничому ринку. Звичайно, популярність у Кореї та перевага на закордонних ринках не обов'язково збігаються, але корейська література в цілому рідко потрапляє до списку видавничих програм, які систематично здійснюються великими комерційними видавцями, наприклад, у Сполучених Штатах та Європі. Слабка сторона вказує на те, що більшість творів надходить від невеликих видавництв із недоліками в маркетингу видання та рідкісними випадками перевидання.

Переклад корейської літератури іноземною мовою та представлення її на місцевому видавничому ринку означає більше, ніж просто погоня за

комерційними прибутками. Іноземні читачі розуміють культуру та почуття країни через літературу та формують консенсус як сучасники. Література має потенціал стати частиною світової літератури через переклад, вириваючи межі рідної мови.

Однак корейська література ще не отримала високого визнання у світовій літературі. Це контрастує з популярністю практичних книжок або жанрових романів (інтернет-романів), таких як феномен Корейської хвилі, який нещодавно висвітлювався за кордоном через популярну музику та драми, зокрема К-рор, або манхви. Звичайно, загальний занепад автентичної літератури в повсякденному житті, де більш поширеним є матеріалізм, є глобальним явищем, але переклад і публікація корейської літератури стикається з кількома іншими проблемами.

По-перше, не так багато перекладачів, які спеціалізуються на перекладі корейської літератури. Зокрема, існує абсолютна нестача перекладачів носіїв іншої мови, які можуть перекладати самостійно, розуміючи корейську літературу та культуру, а також належним чином володіючи корейською мовою. В даний час корейська література перекладається різними мовами, але загалом є лише близько 100 перекладачів-носіїв. У цій ситуації більшість перекладів корейської літератури виконуються спільно корейцями та іноземцями. Звичайно, ця система має свої переваги, але навіть порівняно з перекладом іноземних книг на корейську мову, це невідкладне завдання забезпечити перекладачів-носіями, чия рідна мова є мовою перекладу. Однак важко добровільно створювати професійних перекладачів, які розмовляють рідною мовою, у ситуації, коли ринок ще не сформований, а хороших перекладачів неможливо створити за одну ніч, тому потрібні постійні інвестиції на державному рівні.

По-друге, той факт, що за кордоном не так багато знавців корейської літератури, також є перешкодою для її просування. Наприклад, навіть якщо цікавий переклад надходить до закордонного видавництва, часто буває важко

знайти експерта, який би міг оцінити, наскільки вірним є переклад оригінальному тексту чи змісту твору, тому є багато випадків де люди вагаються публікувати це. У цьому сенсі популяризація корезнавства в закордонних університетах також важлива з точки зору залучення експертів з корейської літератури. Якщо в іноземних університетах є багато факультетів, які викладають літературу та культуру, професори, зможуть працювати місцевими експертами з корейської літератури або перекладачами, які розмовляють мовою. Звісно, кількість студентів, які навчаються на корезнавстві, останнім часом зросла, але наскільки ця тенденція збережеться – сумнівно.

По-третє, більшість існуючих перекладів і публікацій корейської літератури було здійснено за відсутності розроблених маркетингових стратегій. Враховуючи недавню тенденцію на світовому видавничому ринку, коли великі книжкові магазини стають мережевими, а не малими та середніми, а міжнародні агентства з авторських прав також переходять на глобальний рівень, важливо також включити корейську літературу в цю систему. Більше того, неважко розширити позиції корейської літератури в умовах посилення концентрації культурної індустрії, особливо в США. Хороша новина полягає в тому, що деякі корейські автори видають книги за контрактами з вітчизняними та іноземними агентствами, а також дають індивідуальні результати. Як і в Кореї, в інших країнах суттєвий вплив на кількість проданих примірників має те, чи опубліковано книгу в газеті чи журналі. Рецензії на цю книгу можна очікувати лише тоді, коли рівень завершення роботи в основному високий, але також відомий секрет, що це залежить від особистої мережі журналістів і видавців. Співпраця з міжнародними агентствами з авторського права є важливою для пошуку видавців із такими можливостями.

По-четверте, хоча корейська література ще не має помітної присутності на світовому видавничому ринку, її обізнаність поступово зростає, і вона має цінність і потенціал, щоб бути оціненою як одна зі світових літератур.

Основною підтримкою корейської літератури у світовій є корейська читацька аудиторія. Найчастішим запитанням під час представлення корейських літературних творів закордонним агентам з авторських прав або редакторам видавців є продажі в Кореї. Цілком природно, що чим більше читають корейські читачі, тим легше продавати авторські права. Хоча про якість твору не можна судити за продажами книг, можна сказати, що проникливість читача робить корейську літературу світовою. Однак вітчизняна дійсність корейської літератури ніколи не буває позитивною. Той факт, що продажі літературних книг останніми роками продовжували знижуватися порівняно з попереднім роком, чітко демонструє реальність, з якою стикається корейська література. Це нова історія, але, за винятком кількох авторів-бестселерів, у більшості випадків важко навіть заробляти на життя лише творчістю. Зрештою, поки корейські читачі не виявлятимуть прихильності до творів різних жанрів, і якщо літературні видавці надійно не замовлятимуть існуючих авторів для нових творів і не знайдуть нових письменників, глобалізація корейських манхв також буде тернистим шляхом.

Щоб розширити контент Халлю за кордоном, планування та виробництво самого контенту є важливими, але локалізація текстової сторони, тобто переклад, відіграє ключову роль. Корейські комікси також є конкурентоспроможними в різних аспектах, як описано вище, але для того, щоб мати можливість транснаціонально ділитися без втрати чарівності самого вмісту, «яскравий переклад» має передувати за замовчуванням. Для того, щоб верифіковані в Кореї веб-мультфільми поширювалися за кордоном і передавалися неушкодженими іноземним користувачам, процес локалізації та адаптації, включаючи переклад, дуже важливий, але ця частина поки що не дуже цінується порівняно з досягненнями корейських коміксів на закордонних ринках. Через сім чи вісім років після того, як почався серйозний експорт манхв, настав час висвітлити процес «перекладу та локалізації» вмісту веб-

мультфільмів більш помітно, уважно вивчити його та поміркувати над результатами, отриманими на даний момент.

Посилаючись на літературу, наведену нижче, індустрія манхв зіткнулася з труднощами в забезпеченні перекладачів, які спеціалізуються на жанрі корейських коміксів, від початку її експансії за кордоном, або справжня цінність оригінального твору похована через проблеми, такі як неправильний переклад тощо. Різні проблеми були підняті весь час. Перш за все, складність забезпечення перекладачів була проблемою, до якої постійно зверталися в галузі. Відповідно до «Стратегії закордонного розширення цифрових коміксів» КОТРА (2019) та «Опитування ефективності зарубіжної експансії мультиплікаційних веб-мультфільмів і майбутнього напрямку розширення» (2018), проведеного Korea Creative Content Agency, не вистачає перекладачів і резервів на спеціалізованих платформах для веб-мультфільмів. У цьому є велика потреба, але реальної альтернативи немає. Крім того, корейське агентство креативного контенту «Опитування щодо корейських коміксів за 2019 рік» опитало такі підприємства, як платформи манхв і планувальні/виробничі компанії, і виявило, що «створення мережі закордонних покупців/дистриб'юторів (53,3%)» і «підтримка закордонних експертів з маркетингу» для закордонного бізнесу та підтримки (46,7%), «дослідження іноземного ринку та ринкова інформація (43,3%)» та «підтримка усного та письмового перекладу (33,3%)». Серед них пов'язано з підтримкою усного та письмового перекладу, підтримкою перекладу творів і зразків творів, підтримкою перекладацької роботи під час виробництва передмаркетингових/рекламних матеріалів, забезпечення усних перекладачів і персоналу перекладачів для кожної країни, а також забезпечення професійних перекладачів, які можуть повною мірою висловити відчуття від роботи були згадані як специфічні потреби. Далі, є багато зауважень, що складність перекладу є високою відповідно до специфіки жанру корейського коміксу, тому часто трапляються неправильні переклади та виробляються переклади з

недостатнім змістом. Насправді, порівняно з іншими жанрами, у манхвах більше зображень і тексту.

Можна подумати, що корейські комікси буде легко перекласти через малу частку тексту. Насправді ж вони є відносно вільними з точки зору використання простору, наприклад метод вертикального нескінченного прокручування, розділення дикторського тексту та зображення та регулювання розміру простору між фрагментами, на відміну від опублікованих коміксів, які стислим чином передають значення в обмеженому просторі. Порівняно з опублікованими у мультфільмах більший акцент на динамічній частині зображення. Однак, оскільки розвиток самої історії здійснюється лінгвістичними елементами, а конкретне значення розташування зображень може бути надано лише тоді, коли мовні тексти паралельні, якість і точність перекладу тексту в веб-мультфільмах неминуче безпосередньо пов'язані з місцевими прийняттями роботи.

Крім того, текстова структура манхв поділяється на мовний текст і графічний текст. Мовний текст включає розповідь і діалог, слова, що впливають на звук (звукопідказка/міметичні слова), пояснювальні слова (гра слів для викликання вторинного сміху) і лінгвістичний побічний текст (вивіски, плакати, графіті, написи, газетні статті тощо), а до графічного тексту належать фони, необхідні для розвитку ситуації, зображення персонажів, символи ефектів, зображення повітряних куль, дизайн шрифтів, спецефекти (звукові ефекти, 3D зображення, віртуальна реальність тощо). Оскільки це «багатошаровий символічний текст», у якому поєднані складні елементи, стратегія локалізації для іноземних мов неминуче відрізняється від жанрів, що складаються з простих текстів.

Крім того, через природу комічного жанру існує багато каламбурів через корейські ритми, використання модних слів чи сленгу в повсякденному житті та використання аббревіатур певних поколінь, тому передати їх іноземною

мовою нелегко. У процесі перекладу тексту веб-мультфільму часто відбуваються адаптації відповідно до цільової культури, коли це необхідно для досягнення мети та ефекту оригінального тексту та компенсації місцевого опору. Тому переклад корейських коміксів мають виконувати люди, які добре знають корейську культуру, особливо особливості культури корейських манхв, і які можуть розумно та проникливо розмовляти місцевою мовою.

Оскільки попит на експорт корейських коміксів нещодавно зріс, готуються інституційні заходи підтримки локалізації. Проекти підтримки закордонного розширення та експорту веб-мультфільмів просуваються, і серед них один, безпосередньо пов'язаний із локалізацією сфери манхв, – це «підтримка перекладу експортованих творів», якою керує Korea Cartoon Image Promotion Agency з 2016 року.

Цей проект, який почався з метою розширення можливостей для експансії за кордоном через підтримку перекладу корейських коміксів, придатних для експорту, підтримує операторів манхв (видавців, агентств, платформ веб-мультфільмів, карикатуристів тощо) у перекладі, редагуванні та відтворенні іноземною мовою витрати на корейські комікси. Сума підтримки дещо змінюється з року в рік, але станом на 2020 рік для диференційованої підтримки доступно до 22 робіт і до 8,5 мільйонів вон за роботу. У минулому фінансова підтримка роботи з локалізації в основному надавалася заявниками, які мали перекладацький і редакторський персонал, але останнім часом, щоб покращити якість результатів перекладу за відсутності призначених перекладачів, Корейський інститут літературного перекладу або великі перекладацькі агенції спеціалізуються на перекладі в вищих школах усного та письмового перекладу. Послуга з представлення перекладачів також просувається через співпрацю.

Роботи, подані для участі в цьому проекті підтримки, є якісними та досконалими роботами (придатність теми та сюжету роботи, стилю малювання тощо для експансії за кордоном, суспільні переваги та попит на внутрішньому

та зовнішньому ринках, диференціація та конкурентоспроможність порівняно з іншим вмістом, таким як вітчизняна та зарубіжна історія), ефективність закордонної експансії (придатність для вибору закордонного ринку відповідно до характеристик роботи тощо), розуміння місцевого ринку та цільової аудиторії, реальна мережа, необхідна для експорту та забезпечення публічності робіт, «специфіка плану просування проекту (розуміння цілей проекту, чи представлені конкретні методи реалізації, відповідність основи для розрахунку бюджету до виконання) , здатність до реалізації проекту та доцільність складу відповідальної особи)» та «Мова (компетентність перекладачів та рецензентів)».

Згідно з повідомленнями ЗМІ, роботи, які фактично отримали бізнес-підтримку, були серіалізовані за кордоном, що призвело до результатів. «Honey +Blood» (кор. «허니 블러드»), який отримав підтримку перекладу для експорту в 2018 році, був серіалізований приблизно на 10 закордонних платформах, включаючи Китай, Північну Америку, Францію, Японію та Індонезію. Він також досяг 50 мільярдів переглядів на найбільшій у Китаї платформі веб-мультфільмів Kwaikan. Підтримувана робота 2018 року «Mosquito War» (кор. «모기전쟁») також була видана в серіалах у 5 країнах, включаючи Японію, Таїланд, Індію та Китай. Крім того, хоча підтримуються не всі манхви, є випадки, коли надається підтримка перекладу даних для розвитку ринку та просування. Серед проектів корейської агенції Creative Content Agency з підтримки поширення корейських коміксів за кордоном включено статті для покриття витрат на переклад для ділових зустрічей під час участі в закордонних ринках або для підтримки виробництва рекламних відео та перекладу ділових матеріалів під час закордонних рекламних акцій, щоб розширити глобальний базовий ринок .

1.4 Ономатопея та міметичні слова у корейських коміксах

Одним із найбільш природних і невивчених об'єктів для вивчення мімічних елементів у корейській мові є ономатопея, оскільки вона передбачає імітаційне перетворення звуку в слово. Ономатопеєю зазвичай описують як використання слів, які імітують звуки. До її вивчення часто підходять через теорії звукової символіки. Ономатопеї спрямовані на імітацію звуків, які створюють люди, тварини, природа, машини та інструменти. Останні три категорії є особливо складними для імітації, оскільки звуки не виробляються іншою вокальною системою і, отже, передбачають сильні імітаційні зусилля.

Слово «ономатопея» походить від грецького слова *onomatopoiia* (*onoma*, - atos «ім'я» + *poieo* робити), що означає «створення імен» в Оксфордському словнику англійської мови (1989). Це універсальний термін для слова, які виражають гнучкість між звуком і значенням.

П.Енкель і П.Резо визначають ономатопею як слово, що наслідує звуку (люди, тварини, природа, речі тощо). Вони створюють тематичну класифікацію звуконаслідувань, які імітують звук людини, тварини, природи, предмета, повсякденної діяльності людини, суспільного життя та хобі, природного звуку та абстракції.

Відповідно до Х.Сейєді та Е.Ахлагі, ономатопея є фігурою мови і особливо корисна для риторичного ефекту. Хорошим прикладом звуконаслідувальних слів є книжки коміксів, напис цих звуконаслідувальних слів ефективно підсилює їх красу.

М.Ф.Ассанео стверджує, що ономатопея спрямована на імітацію звуку, який виробляють люди, тварини, природа, машини та інструменти. За способом тлумачення походження звуку, згідно зі Стівеном Уллманом, звуконаслідування розрізняють на первинне звуконаслідування та вторинне звуконаслідування. Первинне звуконаслідування - це наслідування звуку із звуку, форма - клон виробленого звуку, а вторинне звуконаслідування - не

через звук, а через рух, розмір, представлений емоційною тональністю звуків. Контекст звуку часто може надати достатньо підказок для тлумачення значення ономапетичних слів.

Стандартний словник корейської мови визначає ономапетю як слова, що імітують звуки предметів, а міметичні слова – як слова, що імітують форми або рухи людей чи предметів. На відміну від Стандартного словника корейської мови, енциклопедія національної культури Кореї визначає ономапетю як слова, створені шляхом прямої імітації звуків і проходження власного процесу кодування кожної мови, а міметичні слова визначаються як ті, що утворені шляхом символічного опису моделей незалежно від імітації.

Нам Іксон (1995 р.) визначив ономапетю як звук різних природних чуттєвих і неживих об'єктів, перетворених на людські голоси, а міметичні слова були візуальним вираженням різних природних чуттєвих і неживих об'єктів.

Юн Хівон (1993 р.) визначив ономапетю як слово, створене за звуком природи, а звукоподражання — слово, створене за формою предмета.

Нам Пунхеон (1993 р.) визначив ономапетю як слово, яке імітує звук об'єкта, а міметику – як слово, яке імітує стан або форму об'єкта за допомогою людського зору, смаку, запаху та дотику. А слова, що імітують психологічний стан людини, визначали як звуконаслідування.

Пак Донгген (1997 р.) визначив ономапетю як звичайні звуконаслідувальні слова, які імітують природні звуки за допомогою подібних звуків, а міметичні слова як імітаційні слова, що імітують форми або стани, відмінні від звуків, за допомогою певних фонем.

Шин Чонджин (1998 р.) називає ономапетю звукоподражання та міметичні слова і виражає їх шляхом наслідування звуків і форм як мовних форм. Це визначається як самостійний лексикон лише з відмінностями.

Че Ван (2003 р.) сказав, що ономатопея відноситься до слів, створених відповідати фонемі та структурі складу мови, будучи якомога ближче до звуку, щоб позначати або описувати всі природні чи штучні звуки. Це було визначено посилаючись на слова, які виражають відчуття, перетворюючи їх у слова, які є звуковими враженнями.

Нам Пунхен(1993 р.) стверджував, що «ономатопея — це слово, яке імітує звук об'єкта та виражає його схожим голосом», а «міметичне слово — це слово, яке виражає психологію, стан або форма об'єкта через органи чуття. Це слово виражене мовою.»

Оскільки корейська ономатопея і міметичні слова схожі за значенням, більшість із них розглядаються як символічні прислівники. Нам Кісім, Го Йонгун, Ван Мунйон, Мін Хьонсік, Ю Чандон, Сон Намік та інші розглядають ономатопею та міметичні слова як символічні прислівники. Якщо ви впорядкуєте діапазон звуконаслідувальних і міметичних слів, він може виглядати так, як показано в наступній «Таблиці 2»

Таблиця 2. Різноманітність звуконаслідувальних і міметичних слів

	Типовий діапазон прислівників
Ономатопея	Символічні прислівники, емоційні прислівники
Міметичні слова	Символічні прислівники, прислівники руху, прислівники стану

Для того, щоб звуконаслідування і міметичні слова розглядати як прислівники, одна з частин мови, звуконаслідувальних і мімічних слів має бути самостійним словом. Прислівники можуть вірно виконувати роль слова, лише поєднуючи або повторюючи афікс після слова «우물», «우물우물», «우물쭈물» «Ну», «ну-ну», «ну і ну» — корінь, який не можна вживати окремо в реченні. Звуконаслідування та міметичні слова можна розглядати як «звукознавчі корені» та «міметичні корені», які виконують роль прислівників. Тому можна

вважати, що корейські оноματοпеї та міметичні слова краще розглядати окремо як особливі частини мови, які виконують роль прислівників.

Оскільки корейська мова є фонетичним алфавітом, якщо говорити про характеристики корейської оноματοпеї та міметичних слів, треба спочатку обговорити фонологічні характеристики. Оноματοпоетична міметика в корейській мові є представником кількох частин мови, в яких відчуття тону змінюється відповідно до заміни приголосних або голосних у корейській мові. Репрезентативними корейськими дослідниками фонологічних характеристик корейської оноματοпеї та міметичних слів є Лі Ейсін, Лі Сонньон, Чхе Ван, Нам Пунхен, Кім Хонгбом та Чон Інсин.

Як морфологічна характеристика корейської оноματοпеї та міметичних слів, найбільш репрезентативним аспектом є аспект накладання, тобто основна форма неодноразово записується у формі накладання. Більшість морфологічного складу звуконаслідувальних і міметичних слів має форму накладання, і залежно від повторюваності цих форм іноді вони поділяються на дві осі: однотипну та накладну. Крім того, їх можна розділити на тип повного занурення та тип неповного занурення. Звуконаслідування Че Вана (2003) можна підсумувати як єдиний тип і повторюваний тип таким чином.

Автономні:

Односкладові (A): **꽉, 딱, 툅, 쓱, 헉**

Двоскладові (AB): **달랑, 뭉텅, 반짝, 벅긱, 찰칵**

Трискладові (ABC): **꼬끼오, 방그레, 짱그랑, 화들짝, 후루룩단독형:**

Гомофонні:

Односкладове повторення (AA): **땡땡, 달달, 곰곰, 벌벌, 빙빙, 탕탕, 훅훅**

Двоскладове повторення (АВАВ): 물렁물렁, 개굴개굴, 두근두근,
반짝반짝, 서글서글

Трьоскладове повторення (АВСАВС): 주물럭주물럭, 구시렁구시렁,
비비적비비적, 두리번두리번

Чотирьохскладове повторення ABCDABCD): 할래발딱할래발딱,
쌔근발딱쌔근발딱

Вокальне повторення:

Форма чергування голосних (АВА'В): 뒤송대송, 비들배들, 티격태격

(АВСА'ВС): 흥이야항이야

Черговий тип приголосних (АВА'В): 아기자기, 옹기종기, 울퉁불퉁,
얼썹덜썹, 알록달록

Чергування складів (АВА'В): 안달복달, 어슷비슷, 허둥지둥

(АВСДВС): 곤드레만드레, 아로록다로록

Часткове повторення:

Часткове повторення(АВСС): 데구르르

(АВВ): 자르르, 쿵작작

(АВВ'): 따르릉, 바지직

Тип повторення, згаданий Че Ваном, поділяється на тип повного повторення та тип часткового повторення, у якому накладається лише частина виразу, а також на тип гомофонічного повторення, що перекривається, і тип звучного повторення, у якому частина форма вираження змінюється і накладається.

Висновки до першого розділу

У теоретичній частині цієї роботи було проаналізовано жанри манхв на основі дослідження жанрової фіксації корейських коміксів. Жанр має варіативність, що означає, що один конкретний жанр диференціюється на різні піджанри. Оскільки поняття жанру застосовується до різних сфер, його значення стає різноманітним і воно пов'язане з часовими, просторовими і культурними змінами. Гнучкість жанру передбачає промислову корисність коміксів.

Також було досліджено проблеми з перекладом та локалізацією корейських манхв. Розвиток цифрових технологій призвів до швидкого розвитку та розповсюдження засобів масової інформації, а комунікація в режимі реального часу Інтернет-медіа ведуть світ в еру культурної гібридизації. У цю епоху в культурній індустрії більше уваги приділяється елементам розваг, а різноманітний культурний зміст привертає увагу громадськості та формує великий споживчий ринок. Культура зустрічається зі ЗМІ та включає фільми, драми, мультфільми та анімацію, і переробляється в культурний зміст в ігровій формі. Завдяки розвитку галузей, пов'язаних із культурним контентом, поширення корейської хвилі продовжує збільшуватися, і оскільки нові форми культурного контенту, такі як корейські комікси, стають у центрі уваги, статус корейської культури зростає з кожним днем. Серед різних піджанрів манхв, для яких Корея вперше створила новий формат і встановила глобальний стандарт, стали найприбутковішим контентом наступного покоління Халлю. Сприяючи розширенню вмісту за кордоном. Переклад/локалізація є необхідною умовою для поширення культурного вмісту за кордоном (манхв, веб-романів, фільмів), і

коли локалізація буде успішною з хорошим перекладом, статус культурного вмісту підвищиться. Спираючись на міцну вітчизняну екосистему індустрії манхв, корейські компанії, які займаються їх створенням, виходять на світовий ринок і отримують результати, будучи творцями коміксів. В Кореї для закордонних користувачів, підвищуючи цінність корейського культурного контенту. Розглядаючи проблему перекладу з огляду на жанрову специфіку манхви складаються з лінгвістичного тексту (розповідь, репліки, слова-ефекти, описові слова, словесний побічний текст) і графічного тексту (фон, необхідний для розвитку ситуації, зображення персонажів, символи ефектів). Крім того, це багатосаровий символічний текст, у якому поєднані складні елементи, такі як малюнки, дизайн гарнітури та спеціальні ефекти, і складність перекладу висока. Крім того, через особливості комічного жанру, існує багато каламбурів через корейські ритми, використання модних слів чи сленгу в повсякденному житті, а також використання ономапел, міметичних слів та абреліатур певного покоління, тому їх нелегко передати іноземною мовою. У процесі перекладу тексту манхви необхідно внести адаптації відповідно до цільової культури, якщо це необхідно для досягнення мети та ефекту оригінального тексту та компенсації місцевого опору.

РОЗДІЛ II. ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА

2.1 Переклад кількох розділів корейської манхви українською мовою, аналіз та обґрунтування вибору методів перекладу

Для розповсюдження корейського контенту за кордоном важливі планування та виробництво самого контенту, але ключову роль відіграє локалізація тексту, тобто переклад. Щоб мати можливість транснаціонально ділитися без втрати чарівності самого вмісту, «яскравий переклад» коміксів має бути першочерговим за замовчуванням. Для того, щоб корейська манга поширювалася за кордоном і доставлялася іноземним користувачам в цілості, дуже важливий процес локалізації та адаптації, включаючи переклад. Тепер, коли експорт манги офіційно розпочато, настав час детальніше висвітлити процес «перекладу» вмісту, придивитися до нього ближче та поміркувати над результатами, які вже були отримані. Індустрія корейських коміксів зіткнулася з труднощами в забезпеченні перекладачів, які спеціалізуються на жанрі коміксів, від початку її експансії за кордоном, або справжня цінність оригінального твору похована через проблеми, такі як неправильний переклад.

Наразі існує очевидна нестача перекладачів корейських коміксів українською мовою. Якщо порівняти кількість перекладених робіт з корейської на англійську, наприклад, то як в онлайн так і в фізичному форматі є чимало перекладених робіт. Однак якщо шукати певну манхву перекладену українською мовою, то навряд чи її можна буде знайти у вільному доступі в Інтернеті. Скоріш за все можна буде придбати фізичну версію через Інтернет, проте частіше за все це стосується популярних робіт.

Переклад корейських коміксів — це складна робота, що потребує не лише знання корейської мови від перекладача, а й розуміння культури та вміння вдало формулювати речення. У другому розділі цієї роботи було обрано деякі фрагменти із таких манхв, як «Тільки я візьму перший рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업»), «Лукізм» або ж «Дискримінація за зовнішністю» (кор. «외모 지상

주의») та «Байстрюк» (кор. «후레자식»), перекладено їх українською мовою, зроблено аналіз та дано оцінку якості перекладу у порівнянні із перекладом коміксів на англійську мову. Також було висвітлено найосновніші труднощі для перекладача при перекладі з вихідної мови, якою є корейська, на цільову мову, яка є українська. Для початку проаналізуємо переклад деяких частин манхви «Тільки я візьму новий рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업»)

Рисунок 2. «Тільки я візьму новий рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업»),

пролог



다른 차원과 이쪽 세계를 이어 주는 통로

— Тунель, що сполучає інший вимір з нашим світом

‘게이트’

— «Ворота»

На «Рисунку 2» показано думки головного героя. Для перекладача ніяких труднощі в при виконанні роботи не виникає, однак для людини, що вперше читає манхву можливе виникнення труднощів при слідуванні за думками персонажа, так як вони часто можуть бути перервані репліками інших персонажів.



Рисунок 3. «Тільки я візьму новий рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업»), пролог

그리고 게이트 너머의 마물이 도사리는 '던전'

— І місце проживання монстрів «Підземелля».

어? 던전?

— А? Підземелля?

던전 열렸네.

— Підземелля відкрилось.

헌터들 오겠네.

— Схоже мисливці скоро прибудуть.

На «Рисунку 3» після продовження думок головного героя починаються репліки. Перше, що можна помітити, так це те, що персонаж, реагуючи на певну подію, каже «어?» [o], однак при перекладі це речення було замінено на «А?». Тобто було використано достовірний переклад. Достовірний переклад намагається відтворити точне контекстне значення оригіналу в межах обмежень граматичних структур перекладної мови. Він «переносить» культурні слова та зберігає ступінь граматичної та лексичної «ненормальності». При використанні дослівного перекладу у даному випадку, було б загублено розуміння даної ситуації. Оскільки в українській мові вигук «О!» зазвичай використовується у ситуаціях, в яких людина здивована та це здивування має відтінок того, що ситуація сталася так як очікувалось. Наприклад: «О! Нарешті ти прийшов!», або ж «О! Фільм вже розпочався!». В корейській ж мові «어» зі

знаком запитання може використовуватися як здивувана реакція на певну ситуацію.

Для порівняння розглянемо й англійський варіант перекладу, в якому «어?» перекладено як «Huh?». Тобто також було вжито не дослівний переклад, а достовірний, для збереження значення та емоції з якою персонаж каже цю репліку.

Рисунок 4. «Тільки я візьму новий рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업»), пролог

던전의 마물을 사냥하는
각성자들을
'헌터'라 부른다.

던전의 마물을 사냥하는 각성자들을

‘헌터’라 부른다



— Ті, що полюють на монстрів, зуться
«Мисливцями»

핑 광 쿵

— Бах бум бах

На «Рисунку 4», як згадувалося вище, відбулося переривання думок героя. Тому перекладачеві слід приділити увагу тому, аби думки перед реплікою звучали гармонійно із думками після. Також з’являються ономатопеї «핑 광 쿵» які було перекладено як «Бах бум бах». Для порівняння, в англійському варіанті перекладу написано «Cling clang clung», що більш точно описує події, які відбуваються на даному моменті у манхві, а саме: бій з мечами та ножами. Альтернативним варіантом перекладу «핑 광 쿵» українською

мовою для позначення більш дзвінкого звуку може бути «Дзинь дзунь дзинь» або ж «Пах пум пам».

Рисунок 5. «Тільки я візьму новий рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업»),



пролог

화르륵

— Вшух



푹

— Шух

На «Рисунку 5» з'являються інші ономатопеї, одна з яких імітує швидку атаку противника вогнем — «화르륵», що було перекладено як «Вшух», або ж альтернативний варіант — «Вжух». Та друга ономатопея «푹» для позначення атаки та поранення противника ножом із перекладом «Шух», або ж «Щух». В англійській версії для перекладу «화르륵» було використано «Fwoosh» та «Slash» для перекладу «푹».

Рисунок 6. «Тільки я візьму новий рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업»),

пролог

내 이름은
성진우.

헌터다.

오늘은
잘해 보는 거야!



네 이름은 성진우

Мене звати Сон Джіну

헌터다.

— Я мисливець.

오늘은 잘해 보는 거야!

— Сьогодні я постараюсь якнайкраще!

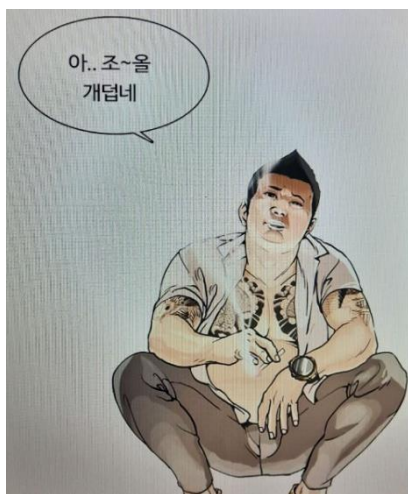
На «Рисунку 6» з'являється ім'я персонажа

«성진우», що було перекладено як «Сон Джіну» або ж

альтернативний варіант «Сон Чіну». Для перекладу імені було використано систему Концевича, що стверджує «На межі складів «O» та «ㅈ» при перекладі утворюється склад «ндж/нч»».

Для порівняння труднощів перекладу корейських коміксів у даній роботі також було розглянено й проаналізовано переклад манхви «Лукізм» або ж «Дискримінація за зовнішністю» (кор. «외모 지상 주의»).

Рисунок 7. «Лукізм» (кор. «외모 지상 주의»), Епізод 1



아.. 조~올 개덥네

— Ах.. я~як же гаряче

На «Рисунку 7» із репліки персонажа «Oㅏ»

було перекладено як «Ах..» для більш чіткого позначення важкого позіхання. Для порівняння в англійській версії було використано «Ah..» для

перекладу. Для слів «조울 개답다» замість «як же гаряче» можна використати такі варіанти перекладів: «яке ж пекло», «як же спекотно», «як же воно собака жарить». «It`s hella hot» або ж «it`s so goddamn hot» було використано для англійського варіанту перекладу.

Рисунок 8. «Лукізм» (кор. «외모 지상 주의»), Епізод 1



크.. 큰일났다!!!

— Я... Я пропав!!!

우끼끼! 우끼끼! 우끼끼!

— Ой! Йой! Йой!

Для перекладу «크.. 큰일났다!!!»

«Рисунку 8» було використано достовірний переклад. Альтернативні варіанти перекладу: «Х... Халепа!» або «Б... Біда!». «우끼끼! 우끼끼! 우끼끼!» позначає зойк як реакцію на щось несподіване, що, скоріш за все, налякало персонажа, тому «Ой! Йой! Йой!», «Ай! Яй! Яй!» або «Укікі! Укікі! Укікі!» для перекладу надає характерний відтінок даній ситуації у коміці. Останній варіант є дослівним перекладом. Для порівняння, у варіанті англійською мовою для «우끼끼! 우끼끼! 우끼끼!» було вжито переклад «Wooukyu! Wooukyu! Wooukyu!», що є досить близьким до оригіналу.

Рисунок 9. «Лукізм» (кор. «외모 지상 주의»), Епізод 1



총!!

— Пістолет!!

퍼억

— Пищ

꽤액!!

— Пфха!!

На «Рисунку 9» відбувається бійка, тому для імітування звуків, що можна почути в такій ситуації, вжито «퍼억» для позначення удару, перекладом для якого є «Пищ». Як реакція на удар, хлопець зойкнув «꽤액!!», в перекладі українською мовою «Пфха!», «Кхе!» або ж «Кха!». В англійській ж версії вжито «Kueh!» для перекладу.

Третій корейських комікс, що був використаний для порівняння труднощів перекладу манхв — це «Байстріук» (кор. «후레자식»).

Рисунок 10. «Байстріук» (кор. «후레자식»), епізод 93



견이를 죽일지 말지, 어떤 게 널 위한

건지..... 생각해 봤는데.....

— Я все думав чи вбивати Кьон чи ні... Як для тебе було б краще...

터벅

— Топ

На «Рисунку 10» вживається ім'я персонажа, яке було перекладено за системою Концевича. За цією системою дифтонг «ㅚ» передається українською мовою як «йо», однак якщо він стоїть після приголосної, то це записується як «ьо», саме тому ім'я «견» перекладено як «Кьон». На даному рисунку персонаж підіймається по сходах та цей звук передається корейською як «터벅», що українською мовою можна перекласти як «Топ» або ж «Крок». Якщо порівнювати з перекладом англійською мовою, то крокування по сходах буде записано як «Step».

Рисунок 11. «Байстрик» (кор. «후레자식»), епізод 93



네, 토마스 쿠튀르 라고 프랑스 화가가 그린 건데요.

— А, це робота французького художника Томаса Кутюр.

....작품은 아니죠?

— Це ж не оригінал, чи не так?

На «Рисунку 11» використано ім'я «Томас Кутюр». В порівнянні з перекладом корейських імен, європейські імена, написані хангилом, перекласти українською мовою простіше. В порівнянні з перекладом англійською мовою це ім'я передаватиметься як «Thomas Couture».

Перед тим, як отримати відповідь «네, 토마스 쿠튀르 라고 프랑스 화가가 그린 건데요.» (укр. «А, це робота французького художника Томаса Кутюр.»), цей персонаж звернувся із запитанням «Перепрошую, а хто це намалював?».

Можна виокремити що для відповіді інший герой використав на початку «네», що дослівно перекладається як «так». У даному випадку, дослівний переклад було б недоречно вжити, оскільки тоді діалог би звучав так:

— Перепрошую, а хто це намалював?

— Так, це робота французького художника Томаса Кутюр.

В перекладі англійською мовою до «네» вжито «Ah», тому можна зазначити, що українською мовою найбільш влучним варіантом перекладу буде «А».

Рисунок 12. «Байстрик» (кор. «후레자식»), епізод 93



....진아.

—Джин.

응?

— М?

Аналізуючи переклад до «Рисунку 12», до «진아» вжито «Джин» замість дослівного «Джин-

а». У корейській мові при наявності близьких стосунків між людьми, при зверненні, до імені можуть додаватися закінчення «я» або «а». Наприклад: Юна-я або Хамин-а. Оскільки в українській мові такого поняття не існує, було вжито переклад «Джин». В англійськомовному варіанті перекладі також було використано звичайне «Jin» без додавання закінчення «а».

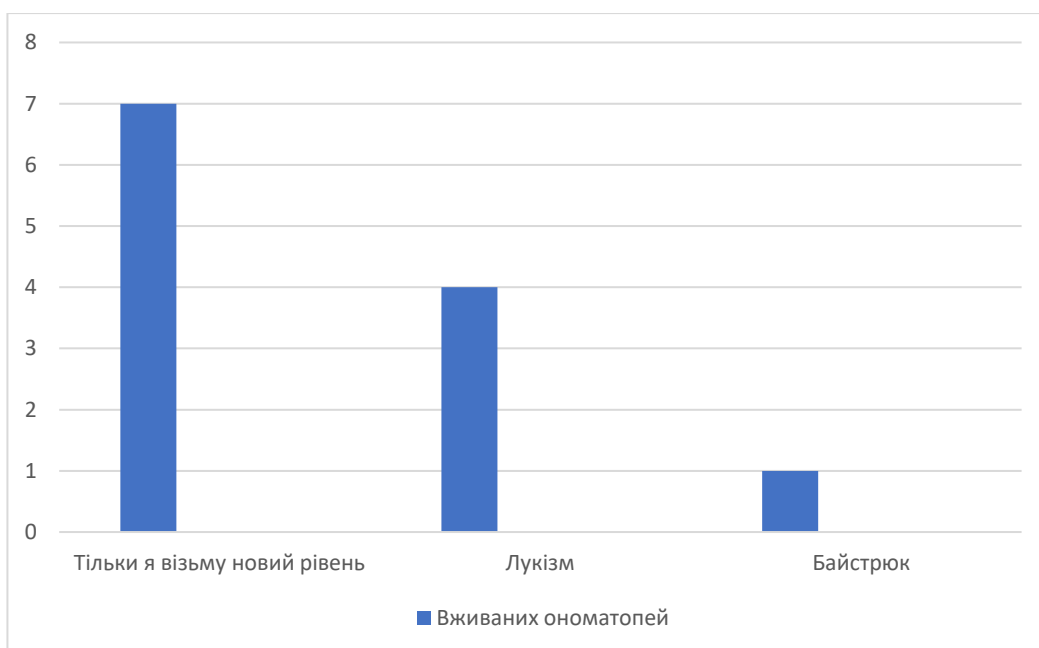
2.2 Труднощі, що виникли при перекладі фрагментів корейських коміксів

Як вже було зазначено раніше, через характер корейських коміксів відбувається багато труднощів через корейський ритм, використання крилатих фраз або сленгу в повсякденному житті та використання певних скорочень, тому їх непросто перекласти іноземними мовами. У процесі перекладу манхв, щоб досягти ефекту оригінального тексту та компенсувати місцевий опір, за необхідності часто вносяться адаптації відповідно до цільової культури, у даному випадку української.

Перекладаючи фрагменти із корейських коміксів у додатках 1-16, а також аналізуючи переклад до рисунків 2-12 було виявлено, що найскладнішим під час перекладання манхв є переклад ономатопей та власних імен.

Аналізуючи рисунки 2-12 та додатки 1-16 можна зробити таблицю із кількістю вживаних ономатопей у кожному із вибраних фрагментів корейських коміксів.

Діаграма 1. Кількість вживаних ономатопей із вибраних фрагментів манхв



Для аналізу перекладу корейських коміксів було обрано манхви таких жанрів: бойовик/фантастика, пригоди/бойові мистецтва та драма/психологія. Комікси різних жанрів було обрано для порівняння та виявлення манхви якого жанру переклад є найскладнішим та у якій роботі є найбільше вживання ономафем. Не можна вказати конкретну кількість ономафем для кожного коміксу, оскільки було проаналізовано не повні роботи, а лише фрагменти. Однак, оскільки у кожній із обраних манхв різна кількість розділів, навіть проаналізувавши увесь комікс, порівняння кількості ономафем було б не раціональним. Саме тому для аналізу було обрано лише один розділ із кожної манхви.

Корейський комікс «Тільки я візьму новий рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업») є жанру бойовик/фантастика. Зазвичай саме у таких манхвах відбувається багато екшену і тому вжито більше ономафем для імітації звуків цих дій, що і доводить «Діаграма 1». Переклад фрагментів саме цієї манхви був найскладнішим. Оскільки у ній показується зовсім інше життя, не схоже на наше повсякденне: підземелля, мисливці та їх рівні. Для перекладача необхідне не лише добре володіння корейською та українською мовами, а й розуміння самого сюжету, що відбувається у манхві. Зазначимо і кількість ономафем, переклад яких також є неабияким випробуванням.

Манхва «Лукізм» або ж «Дискримінація за зовнішністю» (кор. «외모 지상주의») жанру пригоди/бойові мистецтва займає друге місце серед обраних коміксів за складністю перекладу. Життя, описане у ньому, схоже на наше повсякденне, тобто розуміння сюжету автоматично стає легшим, однак все ще присутня складність перекладу ономафем, хоча їх кількість менша.

Комікс «Байстрюк» (кор. «후레자식») жанру драма/психологія був найлегшим серед трьох обраних робіт за складністю перекладу. Мінімальна

кількість ономафопей, життя у коміксі схоже на наше повсякденне та хід думак персонажів логічний та послідовний, дупки героя рідко перериваються репліками інших персонажів.

Висновки до другого розділу

У другому розділі дипломної роботи було обрано та проаналізовано переклад українською мовою до фрагментів трьох корейських коміксів різних жанрів. Також було надано оцінку якості перекладу у порівнянні із перекладом коміксів на англійську мову.

У результаті дослідження було виявлено, що переклад манхви «Тільки я візьму новий рівень» (кор. «나 혼자만 레벨업») жанру бойовик/фантастика був найскладнішим. «Лукізм» (кор. «외모 지상 주의») жанру пригоди/бойові мистецтва зайняв друге місце серед обраних коміксів за складністю перекладу та «Байстрюк» (кор. «후레자식») жанру драма/психологія був найлегшим серед трьох обраних робіт за складністю перекладу.

Для надання оцінки складності перекладу корейського коміксу, перекладач керувався кількістю присутніх ономафопей, в результаті чого було створено «Діаграму 1». Також однією із труднощів, що виникли при перекладі манхв, було розуміння сюжету та переклад власних назв

В результаті другого розділу даного дослідження було виявлено, що саме професіональний переклад корейських коміксів українською мовою є дуже важливим для того, щоб корейські комікси поширювалися за кордоном і передавалися неушкодженими іноземним користувачам, процес локалізації та адаптації, включаючи переклад, є дуже важливим. Переклад, зроблений професіональним перекладачем, важливий тому, що лише такий спеціаліст зможе зробити правильну адаптацію тексту з корейської мови українською. Як було виявлено, індустрія корейських коміксів зіткнулася з труднощами в забезпеченні перекладачів, які спеціалізуються на жанрі коміксів, від початку її

експансії за кордоном, або справжня цінність оригінального твору похована через проблеми, такі як неправильний переклад. Переклад корейських коміксів — це складна робота, що потребує не лише знання корейської мови від перекладача, а й розуміння культури та вміння вдало формулювати речення.

ВИСНОВКИ

У даній дипломній роботі було досліджено особливості та проблематику перекладу корейських коміксів. Як наслідок було розглянуто жанри корейських коміксів, проаналізовано поточний стану ринку перекладу культурного контенту, досліджено системи перекладу культурного контенту та перекладачів, визначено проблеми у галузі перекладу культурного контенту за змістом (жанром) і мовою, а також надано власні варіанти перекладу та їх аналіз до деяких сторінок манхви.

У першому розділі даного дослідження було виокремлено жанри та особливості корейських манхв. Було з'ясовано, що жанр — це поняття, в якому певна форма характеру й структура сюжету фіксується, оскільки форми вираження повторюються, а зміст класифікується відповідно до змісту та типу. Жанри не постійні, а змінюються залежно від внутрішніх і зовнішніх чинників. Було названо та проаналізовано вже існуючі дослідження жанрів корейських коміксів, які можна в основному розділити на два типи: внутрішні дослідження та зовнішні. Перше — це естетичне, мистецьке та історичне дослідження як суттєвий підхід до комічної форми, а друге — це дослідження різних точок, де зустрічаються комічна форма та суспільство, охоплюючи соціальні, культурні та економічні зв'язки коміксу. Звичайно, ці два дослідження доповнюють один одного. В результаті цього дослідження можна зробити висновок, що Жанри слід розглядати як гібридні образи, оскільки вони є складними конструкціями, які збирають багато елементів. Таким чином, жанр використовується науковцями та критиками як одиниця для розуміння та аналізу тексту, а дослідження жанру є найпростішим процесом для розуміння конкретного засобу.

Було також проаналізовано види методів перекладу корейських манхв. У цьому аналізі було виокремлено такі методи перекладу: дослівний метод, адаптація, локалізація, транскреація та редакційна адаптація. Методи перекладу корейських коміксів можуть відрізнятися залежно від конкретних вимог і

уподобань видавця або команди локалізації. Ці методи можна поєднувати або використовувати вибірково на основі конкретних вимог корейської манхви та цільової аудиторії. Мета полягає в тому, щоб забезпечити привабливе, точне та культурно відповідне читання в перекладеній версії. Крім цього було виокремлено інший спосіб класифікації видів методів перекладу корейських коміксів. Це акт приватного перекладу твору та його розповсюдження серед невизначеної кількості людей без явної згоди та дозволу основного власника авторських прав на твір і власника (і співвласника) права у Кореї. Було зазначено, що власником авторських прав може бути оригінальний автор, але водночас це також може бути компанія, наприклад видавець або газетна компанія. Також було проаналізовано проблему відкритого поширення нелегальних копій і перекладів корейської літератури також є хронічною проблемою в індустрії манхв.

В першому розділі також було виокремлено проблеми з перекладом та локалізацією корейських манхв. Було зосереджено увагу на величезному дисбалансі того, що на основі корейської мови переклад з мови оригіналу на мову перекладу дуже поганий порівняно зі зворотним випадком. Також було зосереджено увагу на тому факті, що не так багато перекладачів, які спеціалізуються на перекладі корейської літератури. Зокрема, існує абсолютна нестача перекладачів носіїв іншої мови, які можуть перекладати самостійно, розуміючи корейську літературу та культуру, а також належним чином володіючи корейською мовою. Для того щоб розширити контент Халлю за кордоном, планування та виробництво самого контенту є важливими, але локалізація текстової сторони, тобто переклад, відіграє ключову роль. Корейські комікси також є конкурентоспроможними в різних аспектах, як описано вище, але для того, щоб мати можливість транснаціонально ділитися без втрати чарівності самого вмісту, «яскравий переклад» має передувати за замовчуванням.

Було приділено увагу аналізу ономапопеї та міметичним словам у корейській мові. За даним аналізом було виявлено, що ономапопею зазвичай описують як використання слів, які імітують звуки. До її вивчення часто підходять через теорії звукової символіки. Ономапопеї спрямовані на імітацію звуків, які створюють люди, тварини, природа, машини та інструменти. Було зазначено, що стандартний словник корейської мови визначає ономапопею як слова, що імітують звуки предметів, а міметичні слова – як слова, що імітують форми або рухи людей чи предметів. На відміну від Стандартного словника корейської мови, енциклопедія національної культури Кореї визначає ономапопею як слова, створені шляхом прямої імітації звуків і проходження власного процесу кодування кожної мови, а міметичні слова визначаються як ті, що утворені шляхом символічного опису моделей незалежно від імітації.

У другому розділі даної роботи було проаналізовано та обґрунтовано вибори методів перекладу. В наслідок цього було виявлено, що переклад корейських коміксів — це складна робота, що потребує не лише знання корейської мови від перекладача, а й розуміння культури та вміння вдало формулювати речення.

У цьому дослідженні було виявлено, що манхви жанру бойовик/фентезі є найскладнішими для перекладу саме через наявність великої кількості ономапопей, через труднощі вдалого формулювання перекладених речень для безпроблемного розуміння сюжету читачем, через труднощу перекладу власних назв та частого переривання думок героя репліками інших персонажей.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Akita Kimi. Constraints on the semantic extension of onomatopoeia / Akita Kimi. // 5. – 2013. – №1. – С. 21–37.
2. An Sonjae. Literary Translation from Korean into English: A Study in Criteria / An Sonjae., 2020. – 72 с.
3. Bija Alexandra. Linguistic Particularities in the Translation of Korean Texts / Bija Alexandra. // Journal of Romanian Literary Studies. – 2021. – С. 791–804.
4. Bueno Garcia. Le concept d'autotraduction / Bueno Garcia., 2003.
5. Casanova P. Consécration et accumulation de capital littéraire, La traduction comme échange inégal / Casanova P., 2002. – 7 с.
6. Ferraro A. L'autotraduction littéraire / Ferraro A, Grutman R, Sperti V. // Paris: Garnier. – 2016.
7. H. Seyyedi. The Study of Onomatopoeia in the Muslims / H. Seyyedi. – Lang. India, 2013. – 16 с.
8. M. F. Assaneo. The Anatomy of Onomatopoeia / M. F. Assaneo., 2011.
9. Oustinoff M. Bilinguisme d'écriture et auto-traduction / Oustinoff M. – Paris: L'Harmattan, 2001.
10. P. Enckell. Dictionnaire des Onomatopées / P. Enckell. – Paris: Presses Universitaires de France, 2003.
11. Pye.D. The Western Genre and Movies / Pye.D., 1975. – 187 с.
12. S. Ullman. Semantics: An Introduction to The Science of Meaning / S. Ullman., 1962.
13. Schatz Thomas. Hollywood Genres: Formulas, Filmmaking and the Studio System / Schatz Thomas., 1981.
14. 권경민. 만화학개론 / 권경민., 2013. – 85 с.

15. 강항비. 한국어 교육용 의성어·의태어의 목록 선정과 교육내용 연구 / 강항비., 2013.
16. 고룡. 한국 웹소설의 트랜스미디어 전략과 그 가능성 / 고룡, 이건웅. // 한국전자출판연구. – 2018. – №10.
17. 고민정. 한국 웹소설의 플랫폼 성장과 가능성 / 고민정. // 한국전자출판학회. – 2019. – №13.
18. 권경민(2013), 앞의 책, 92 c.
19. 권경민. 앞의 책 / 권경민., 2013. – 84 c.
20. 권장미. 한국어 학습자의 한국어 번역텍스트에 나타난 특성 연구 / 권장미., 2013.
21. 김길훈. 영화의 창 / 김길훈., 2013. – 34 c.
22. 김미옥. 초등학교 국어와 흥내말 지도 방안 / 김미옥., 2004. – 39 c.
23. 김수철. 문화산업에서의 플랫폼화: 웹툰산업을 중심으로 / 김수철, 이현지. // 문화와 사회. – 2019. – №27. – C. 3.
24. 김옥동. 자기번역의 가능성과 한계 / 김옥동., 2012. – 21 c.
25. 김중섭. 한국어 학습자를 위한 의성어의태어 교육 방법 연구 / 김중섭. – 한국문화연, 2001.
26. 김진해. 연어의 의미 관계에 대하여 / 김진해. // 한국어 의미학회지. – 1999. – №4. – C. 239–279.

- 27.문정현. 한국어 학습자를 위한 ‘상징부사+용언’형 연어 연구 / 문정현. – 배제대학교 석, 2011.
- 28.박동근. 한국어 만화 텍스트의 흥내말 사용 양상 / 박동근., 2008.
- 29.박영순. 외국어로서의 한국어 교육론 / 박영순. – 월인, 2004.
- 30.성승은. 웹툰 공식번역에 대한 팬 번역의 함의 / 성승은. // 동서비교문학저널. – 2018. – C. 46.
- 31.손남훈. 웹소설, 우리 시대의 표정 / 손남훈. // 오늘의 문예비평. – 2018.
- 32.안창현. 새로운 문화콘텐츠학 / 안창현., 2017. – (커뮤니케이션북스).
- 33.염재호. 국가의 품격과 성숙한 민주주의 / 염재호., 2020.
- 34.이기문. 한국어의 의성어와 의태어 / 이기문., 2007.
- 35.이희승. 국어학개설 / 이희승. – 민중서관, 1955.
- 36.진흥원. 만화산업백서 / 진흥원., 2015. – 276 c.
- 37.최민재. TV 장르와 방송저널리즘: 시사보도 프로그램의 형식 변화 현상을 중심으로, «한국언론재단 연구서» / 최민재., 2005. – 16 c.
- 38.한미애. 김용익 단편소설의 문화번역과 자가번역에 나타난 혼종성 / 한미애., 2014. – 303 c.
- 39.한창호. 할리우드 장르의 구조 / 한 창호, 1995..
- 40.허용. 외국어로서의 한국어교육학 개론 / 허용. // 박이정출판사. – 2005.
41. 홍난지. 병맛만화의 서사 구조에 관한 연구, "애니메이션 연구" / 홍난지, 박진우., 2014. – 15 c. – (10).

42. 황혜선. 블로그 장르 분류에 대한 탐색적 연구 : 기술과 내러티브 요소를
중심으로 / 황혜선., 2009. – 15 c.

ДОДАТКИ

Додаток 1.



— *Хух*

— Однак я мисливець, що полює у
найпростіших підземеллях

— Я мисливець Е-рівня.

다만,
저급 던전에서조차
죽을 고비를 넘겨야 하는

Е급 헌터.

Додаток 2.



— Ти знову поранився?

Додаток 3.



— Якщо я хочу оплатити медичні рахунки мами

— Я не можу здатися

Додаток 4.

그러나,
D급 던전 속에 숨겨진
최악의 난이도의

이중 던전!

— Тим не менш, найскладніше
підземелля було приховано в
підземеллі Д-рівня

— «Подвійне логово»



Додаток 5.



— От дідько...

— В кінці кінців, я не зміг оминати смерті

나는 결국,
죽음을 피할 순 없었다.

Додаток 6.



— Я прокинувся у лікарні.

난 병실에서 눈을 떴다.

Додаток 7.



— Якби ж я тільки був сильнішим..!!
— Ахаха
— Гей, Тесон, в мене до тебе одне прохання, друже
— Га?

Додаток 8.



— Хахаха бовдур ~ Такі ще є на світі
— Оце дає
— Піка.. Піка... (Пікачу)

Додаток 9.



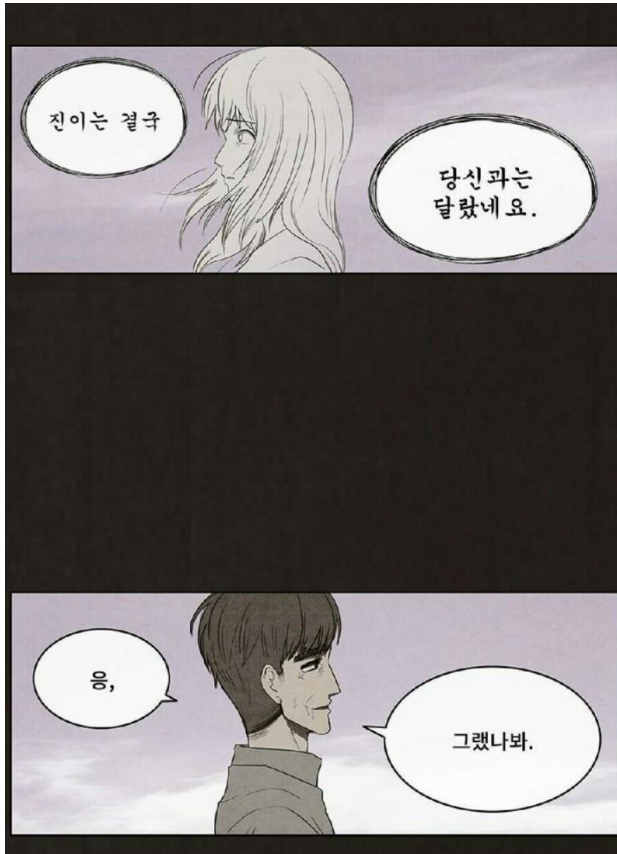
- Що це за...
- ...Привіт, пухлику?
- Чого це ти повзеш?

Додаток 10.



- Ем... Тесон мене просив тобі дещо показати
- Що?
- *нервово*

Додаток 11.



— В кінці кінців, Джин виявився не таким як ти.

— Так, схоже на те.

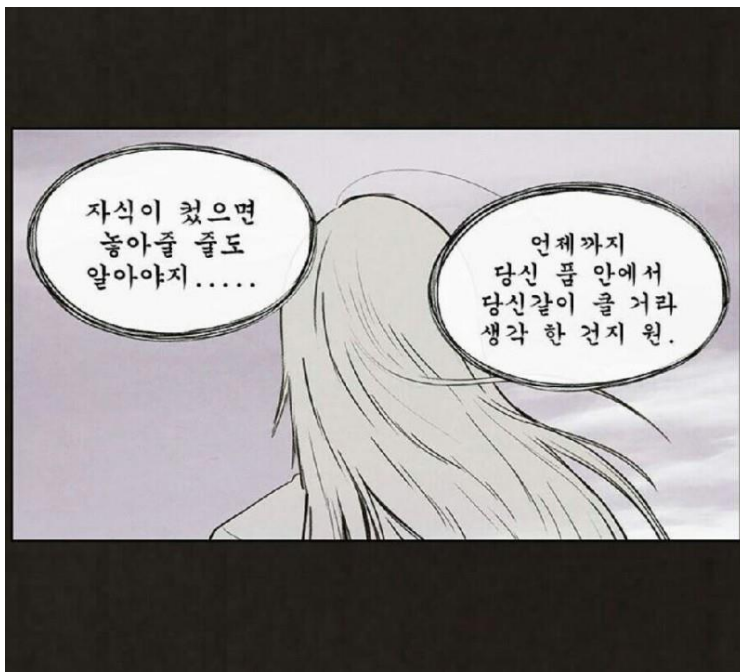
Додаток 12.



— Джин сказав, що пробачає мене.

— Як безсердечно.

Додаток 13.



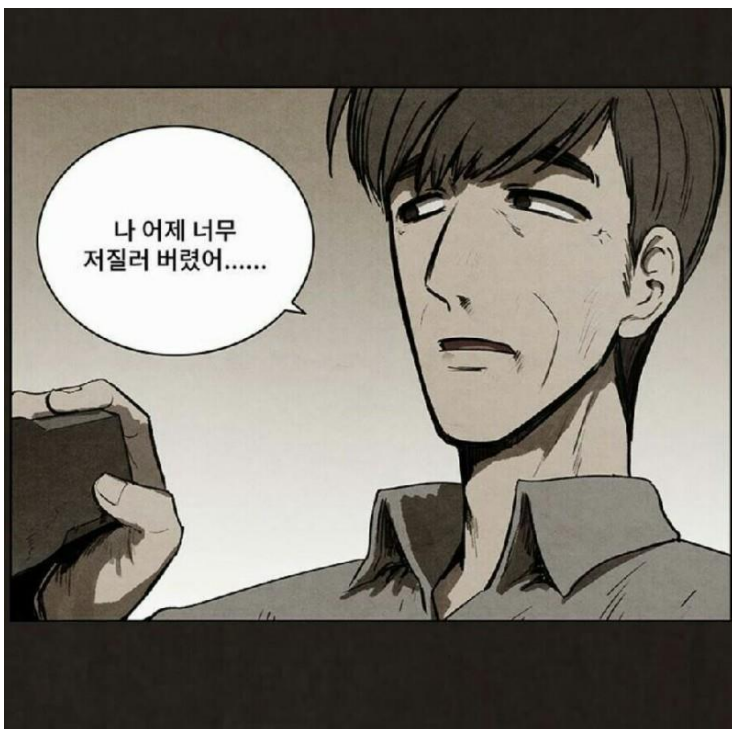
— Не можна все життя тримати дитину поруч та ростити з нього маленьку копію себе

Додаток 14.



— Кажуть, що батьки завжди програють своїм дітям.

Додаток 15.



— Я вчора так багато нап्लував.....

Додаток 16.



— Може зараз це вже закінчиться.